

ES Manual de instrucciones Ensambladora de galletas
FR Mode d'emploi Fraiseuse à lamelles



PJ 100A

Ensambladora de galletas

Fraiseuse à lamelles

¡Lea atentamente este manual antes de empezar a trabajar con la máquina!

¡La empresa se reserva el derecho a modificaciones técnicas y no se responsabiliza de posibles erratas!



Lisez attentivement ce manuel avant de commencer à travailler avec la machine!

Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs d'impression et typographiques!

Contenido / Contenu

1 PREFACIO	4
2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	5
2.1 Componentes principales	5
2.2 Controles	5
2.3 Datos técnicos	6
3 SEGURIDAD	7
3.1 Uso correcto	7
3.2 Instrucciones generales de seguridad	7
3.3 Riesgos residuales	7
4 MONTAJE	8
4.1 Montaje de la cuchilla – véase Mantenimiento 6.1	8
4.2 Saco de aspiración	8
5 FUNCIONAMIENTO	8
5.1 Preparación	8
5.1.1 Comprobación de tornillos.....	8
5.1.2 Posibilidades de juntas	8
5.1.3 Ajuste de la profundidad de corte.....	9
5.1.4 Selección de la galleta de madera	9
5.1.5 Ajuste del ángulo de corte.....	10
5.1.6 Ajuste del ángulo de la guía	10
5.2 Funcionamiento	10
5.3 Interruptor de encendido / apagado	10
5.3.1 Encendido de la máquina	10
5.3.2 Apagado de la máquina	11
6 MANTENIMIENTO	12
6.1 Cambio de la cuchilla	12
6.2 Vaciar el saco de aspiración	12
1 PRÉFACE	13
2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	14
2.1 Principaux composants	14
2.2 Contrôles	14

2.3	Données techniques	15
3	SÉCURITÉ	16
3.1	Utilisation correcte	16
3.2	Instructions générales de sécurité	16
3.3	Risques résiduels	16
4	ASSEMBLAGE	18
4.1	Montage de la lame – voir Entretien 6.1 -	18
4.2	Sac d'aspiration	18
5	FONCTIONNEMENT	18
5.1	Préparation	18
5.1.1	Vérification des vis	18
5.1.2	Modes de joints	18
5.1.3	Réglage de la profondeur de coupe	19
5.1.4	Sélection du lamelle en bois	19
5.1.5	Réglage de l'angle de coupe	20
5.1.6	Réglage de l'angle du guide.....	20
5.2	Fonctionnement	20
5.3	Bouton ON/OFF	20
5.3.1	Allumer la machine	20
5.3.2	Éteindre la machine.....	20
6	ENTRETIEN	21
6.1	Changement de la lame	21
6.2	Vider le sac d'aspiration	21
7	CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ	22
8	DESPIECE / VUE ÉCLATÉE	23
8.1	Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées	23
8.2	Despiece / Vue éclatée	24
9	GARANTÍA Y SERVICIO	29
10	GARANTIE ET SERVICE	30

1 PREFACIO

Estimado Cliente,

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de la ensambladora de galletas PJ100A.

Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. ¡Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, deben también ser informados!



¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!

Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, ¡lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores Holzmann Maschinen no los puede aceptar.

Copyright

© 2014

Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. ¡Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual, serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de Rohrbach - Austria!

Contacto de Atención al Cliente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

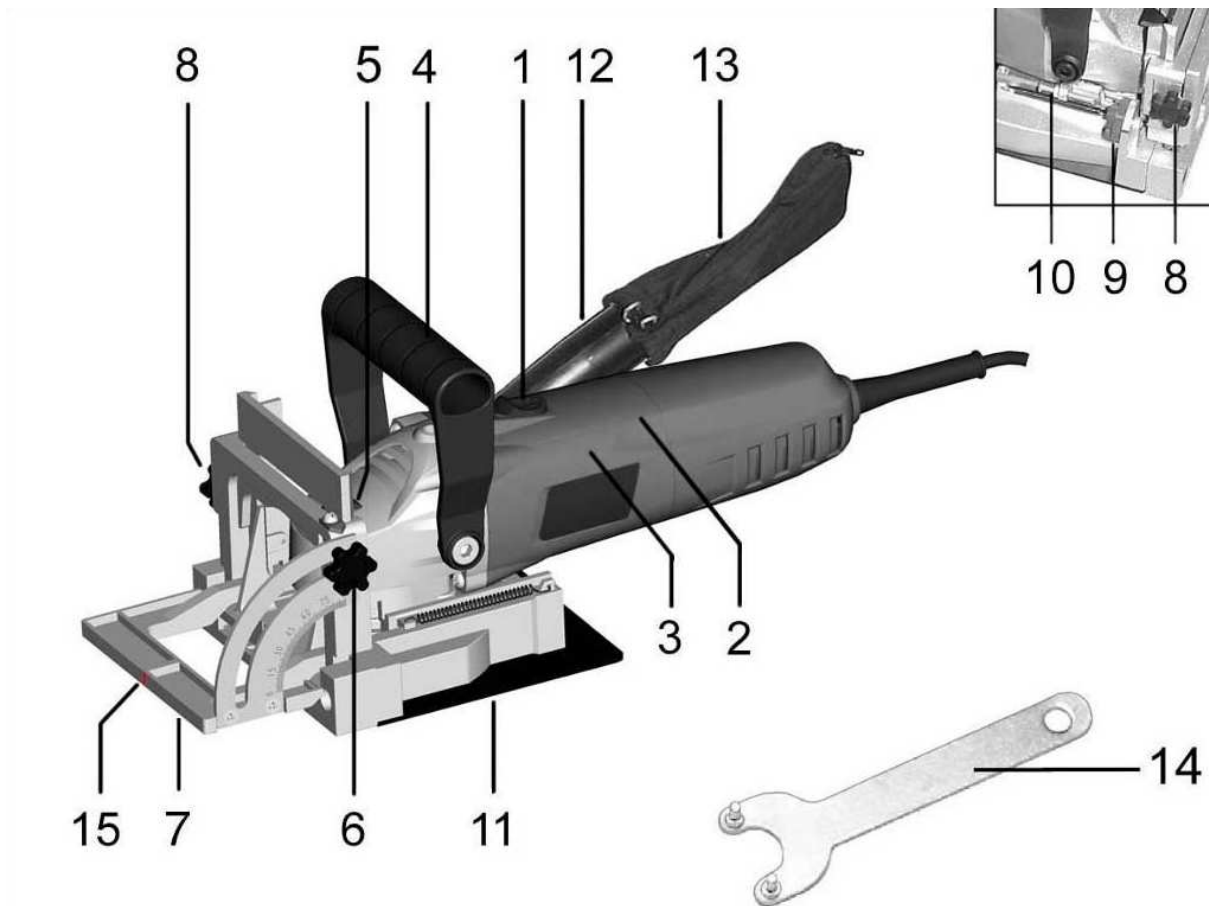
Tel 0043 7289 71562 – 0

Fax 0043 7289 71562 – 4

info@holzmann-maschinen.at

2 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS


2.1 Componentes principales



2.2 Controles

1	Interruptor ON/OFF	9	Pomo de ajuste de la profundidad de corte
2	Empuñadura	10	Tornillo de ajuste de profundidad
3	Motor	11	Base
4	Mango auxiliar	12	Boca de aspiración
5	Bloqueo del eje	13	Saco de aspiración
6	Tornillo de fijación del ángulo	14	Llave articulada
7	Tope de ángulo	15	Línea central
8	Tornillo de fijación del ajuste de altura		

2.3 Datos técnicos

Voltaje / Frecuencia	V/Hz	230 / 50
Potencia del motor	Watt / (100%)	900
Velocidad en ralentí	min ⁻¹	11.000
Dimensiones de la cuchilla	mm	100x22x3,5 - 6Z
Ancho de hueco	mm	4
Máx. profundidad de corte	mm	20
Nivel de presión acústica L _{PA}		91 db(A)
Nivel de potencia acústica L _{WA}		105 db(A)
Valor de vibraciones (brazos)		1,85m/s ²
Peso	kg	3,3
Clase de seguridad - doble aislamiento -	 / II	

3 SEGURIDAD

3.1 Uso correcto

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas a la compra de la misma. ¡Los defectos que puedan afectar a la seguridad deben ser eliminados inmediatamente!

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido!

La ensambladora de galletas PJ 100A está diseñada exclusivamente para el corte de madera o materiales similares.

Por un uso diferente o adicional y como resultado daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.

3.2 Instrucciones generales de seguridad

Para evitar un mal funcionamiento, daños o lesiones físicas debe tener en cuenta:



¡Está prohibido trabajar con la máquina en caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de drogas, alcohol o medicamentos!



**La PJ100A debe ser usado solamente por personal capacitado.
¡Las personas no autorizadas, especialmente los niños, y la gente sin formación específica deben mantenerse alejados de la máquina en marcha!**



¡Use ropa y equipos de seguridad apropiadas cuando trabaje con la máquina (gafas de seguridad, zapatos de seguridad...)!



**¡Desenchufe la máquina de la red eléctrica antes de cualquier trabajo de mantenimiento u otras actividades similares!
¡Nunca utilice el cable de alimentación para el transporte o la manipulación de la máquina!**

- La máquina sólo tiene algunos componentes que necesitan mantenimiento.
- ¡Las reparaciones sólo la deben de hacer profesionales!
- Accesorios: Use solamente accesorios recomendados por HOLZMANN.
- Si tiene cualquier duda o pregunta, le rogamos que contacte con su distribuidor Holzmann o con nuestro Servicio de Atención al Cliente.

3.3 Riesgos residuales

Estos riesgos pueden ser minimizados si todas las normas de seguridad se aplican, la máquina cuenta con los servicios y el mantenimiento adecuado y el equipo es operado por personal capacitado.

A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su cualificación técnica para manejar una máquina como la PJ100A y mantener el sentido común son los factores de seguridad más importantes!

4 MONTAJE

4.1 Montaje de la cuchilla – véase Mantenimiento 6.1

4.2 Saco de aspiración

Para colocar el saco de aspiración, empújelo sobre la boca de aspiración de la máquina.

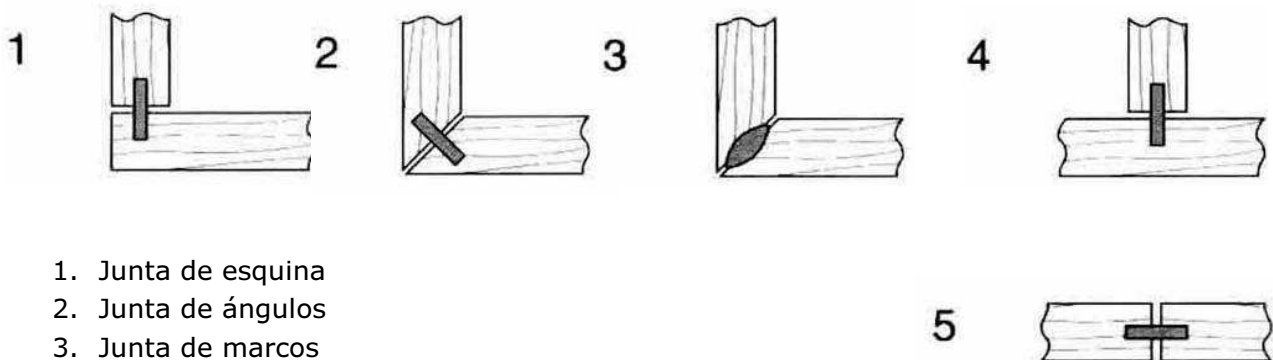
5 FUNCIONAMIENTO

5.1 Preparación

5.1.1 Comprobación de tornillos

Revise todos los tornillos (en especial la fijación de la cuchilla) y apriete los tornillos sueltos, si es necesario.

5.1.2 Posibilidades de juntas



1. Junta de esquina
2. Junta de ángulos
3. Junta de marcos
4. Junta de pared central
5. Junta longitudinal y transversal

NOTA:

- El centro de la ranura debe estar como mínimo a 50 mm del borde de la pieza.
- Con varias juntas de madera la distancia entre las ranuras debe ser 100 mm - 150 mm.

Para juntas de esquinas y de pared central

- Fijar la pieza de trabajo vertical a la mesa de trabajo.

Para junta de ángulos

- Fije la pieza de trabajo de borde angular, a la mesa de trabajo.

Para juntas de marcos, juntas longitudinales y transversales

Sujetar la pieza de trabajo a la mesa de trabajo.

- Ajuste la profundidad de corte según el tamaño de la galleta de madera que se utilizará. Consulte la tabla de la sección "Ajuste de la profundidad de corte 5.1.3"

- Ajuste el tope de ángulo en el centro de la herramienta de corte y la pieza de trabajo.
- Alinear la marca central de la base sobre la línea de lápiz en la pieza de trabajo.
- Encienda la máquina, muévela hacia adelante y pase la herramienta de corte en la pieza de trabajo.
- Después de alcanzar la profundidad de corte preestablecida, volver la máquina de nuevo a la posición inicial con cuidado.

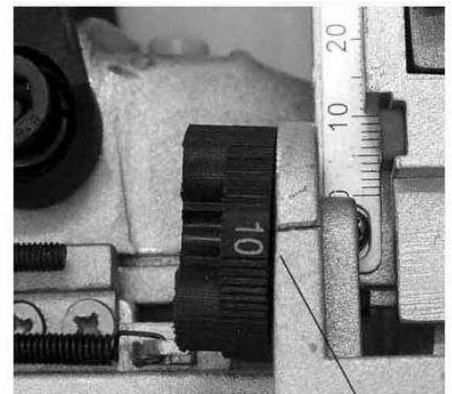
Para juntas de esquinas y de pared central

- Fijar la pieza de trabajo horizontal a la mesa de trabajo.

La ensambladora de galletas es adecuada para uniones de madera maciza, madera contrachapada, tableros de partículas, tableros de fibra, plexiglás y mármol artificial, etc. de un espesor de 8 mm (5/16 pulgadas).

5.1.3 Ajuste de la profundidad de corte

- Ajuste la profundidad de corte deseada con el pomo (9).
- Los números en el pomo reflejan los diferentes tamaños de las galletas de madera.
- Puede hacer el ajuste fino de la profundidad de corte con el tornillo (10).
- Deslice el motor (3) hacia adelante para comprobar la profundidad del corte. La alimentación debe estar desconectada para este propósito.



Marcado	0	10	20	M
Tamaño de la galleta de madera	0	10	20	---
Profundidad de corte	8 mm	10 mm	12,3 mm	20 mm

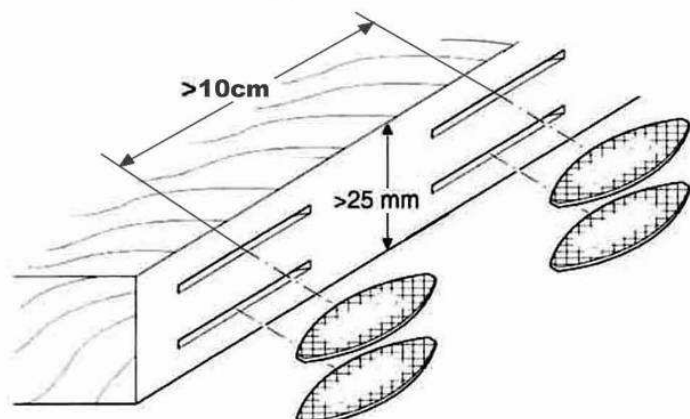
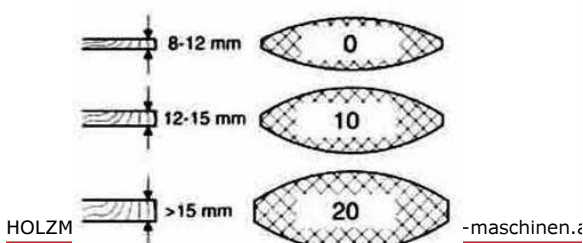
- Nr. 0 → 0
- Nr. 10 → 10
- Nr. 20 → 20

5.1.4 Selección de la galleta de madera

Siempre use la galleta de madera más grande posible para una conexión fuerte. Para materiales de más de 25 mm de espesor (1 pulgada), utilice también 2 galletas de madera superpuestas. La distancia entre dos líneas debe ser de al menos 10 cm.

Dimensiones de las galletas de madera:

- Nº. 0 47×15×4mm
- Nº. 10 53×19×4mm
- Nº. 20 56×23×4mm



5.1.5 Ajuste del ángulo de corte

La altura del tope de ángulos puede ser ajustado, ajustando la posición de la cuchilla respecto a la superficie superior de la pieza de trabajo.

- Para ajustar la altura del tope de ángulo, afloje el tornillo de fijación y mover el tope de ángulo al ángulo deseado en la escala.
- A continuación, apriete el tornillo de fijación para fijar el tope de ángulo. La escala indica la distancia entre el tope de ángulo, y el centro de la herramienta de corte.

El tope de ángulo se puede quitar en función de los requisitos de trabajo.

5.1.6 Ajuste del ángulo de la guía

La guía se puede ajustar entre 0° y 90°.

- Para ajustar el ángulo de afloje el tornillo de fijación y inclinar la guía hasta que la flecha indicadora coincida con el ángulo deseado en la escala angular.
- Fije el ángulo ajustado con el tornillo de fijación.

5.2 Funcionamiento

⚠ ATENCIÓN



¡Antes de realizar cualquier trabajo de ajuste, mantenimiento, desenchufe la PJ100A de la red eléctrica!

5.3 Interruptor de encendido / apagado

5.3.1 Encendido de la máquina



Asegúrese siempre de que el interruptor deslizante funciona correctamente antes de conectar la máquina y cuando se pulsa en el panel posterior vuelve a la posición "OFF" (apagado).

El interruptor se puede bloquear para facilitar el trabajo para el uso extendido en la posición "ON".

Tenga cuidado, cuando se bloquea la posición del interruptor en la posición "ON", sostenga la herramienta con firmeza.

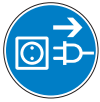
Para encender la máquina pulse el interruptor a la posición (ON) "I". Para una operación continua, presione la parte frontal del interruptor en su lugar.

5.3.2 Apagado de la máquina

Para apagar la máquina, presione la parte posterior del conmutador deslizante y luego el interruptor a la posición "O" (OFF).

6 MANTENIMIENTO

⚠ ATENCIÓN



Limpieza y mantenimiento con la máquina conectada:

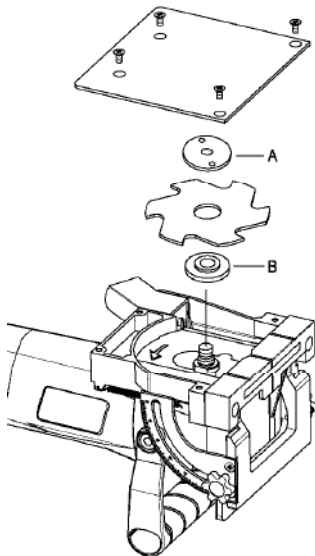
¡Posibles daños materiales y lesiones graves por la activación accidental de la máquina!

Por lo tanto:

¡Antes del mantenimiento de la máquina, desconéctela de la red eléctrica!

6.1 Cambio de la cuchilla

- Retire los 4 tornillos y retire la tapa.
- Presione el bloqueo del eje (5) y afloje la brida de la cuchilla con la llave inglesa (14).



6.2 Vaciar el saco de aspiración

Cuando el saco de aspiración está medio lleno, apague la máquina y desconectarla de la red eléctrica.

- Retire el saco de aspiración de la máquina y quite la tapa del tubo de plástico.
- Golpee ligeramente el saco para vaciarlo.

1 PRÉFACE

Cher client,

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation de la fraiseuse à lamelles PJ100A.

Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter.

Lire attentivement et suivez les instructions de sécurité!



Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peuvent être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!

S'il vous plaît vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour quelque éventuelle dommages de transport ou de pièces manquantes. Les réclamations pour dommages de transport ou de pièces manquantes doivent être faites immédiatement après la réception initiale et le déballage de la machine, avant de mettre la machine en fonctionnement. S'il vous plaît noter que les demandes ne peuvent être acceptées plus tard.

Copyright

© 2013

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Toute reproduction, traduction ou utilisation des illustrations de ce manuel sans autorisation seront poursuivis par la loi - Cour de Rohrbach, Autriche!

Contact service après-vente

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

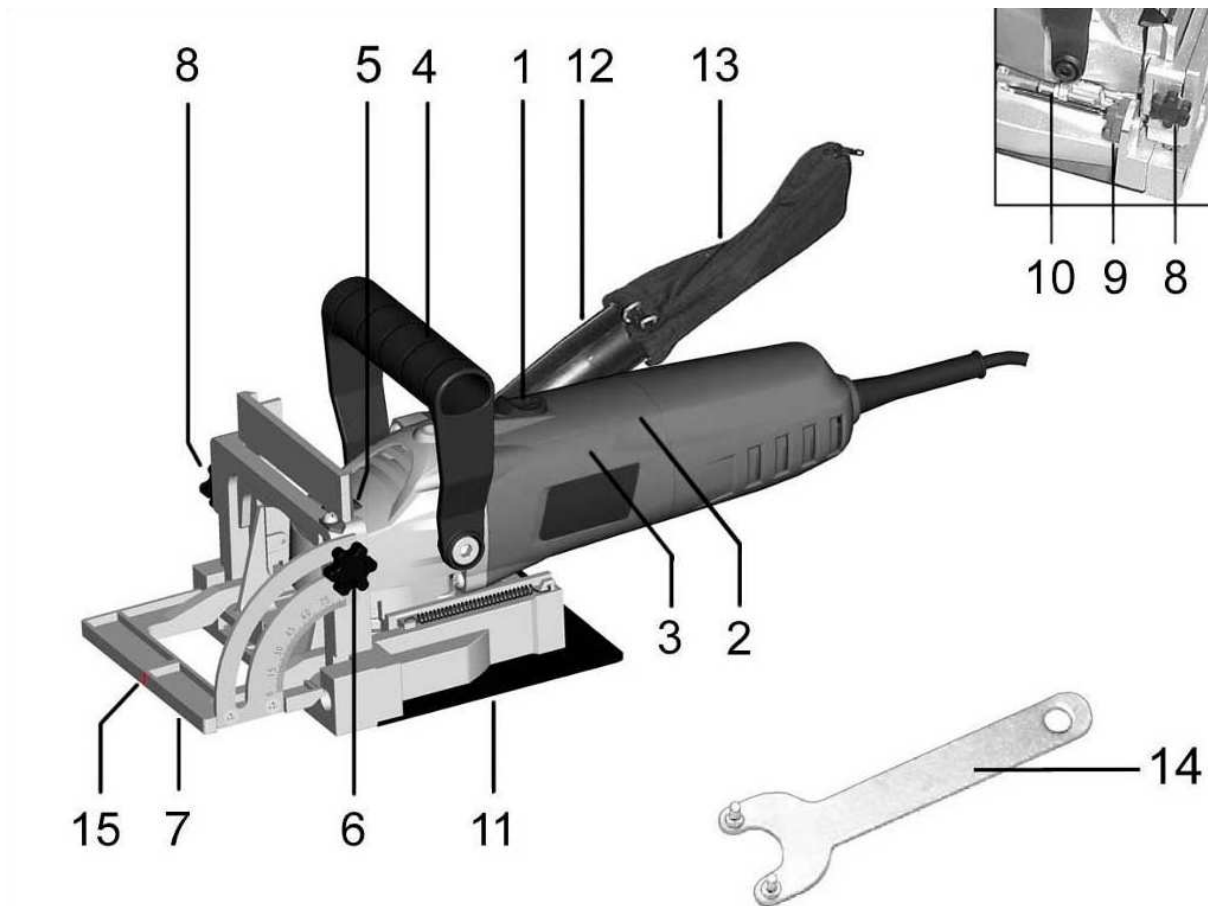
Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4

info@holzmann-maschinen.at

2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

2.1 Principaux composants



2.2 Contrôles

1	Interrupteur ON/OFF	9	Bouton de réglage de la profondeur de coupe
2	Poignée	10	Vis de réglage de profondeur
3	Moteur	11	Base
4	Poignée auxiliaire	12	Busse d'aspiration
5	Blocage de l'arbre	13	Sac d'aspiration
6	Levier de serrage pour réglage d'angle	14	Clé articulé
7	Butée d'angle/pivotement	15	Ligne centrale
8	Vis de fixation du réglage de hauteur		

2.3 Données techniques

Voltage/ Fréquence	V/Hz	230 / 50
Puissance du moteur	Watt / (100%)	900
Vitesse de ralenti	min ⁻¹	11000
Diamètre de la lame	mm	100x4x22
Largeur de écart	mm	4
Profondeur max. de coupe	mm	20
Pression sonore L _{PA}		91 db(A)
Puissance sonore L _{WA}		105 db(A)
Valeur de vibration (bras)		1,85m/s ²
Poids	kg	3,3
Classe de sécurité - double isolation -	<input type="checkbox"/> / II	

3 SÉCURITÉ

3.1 Utilisation correcte

La machine doit être en bon état de fonctionnement et toutes les protections de sécurité prévues à l'achat. Défauts qui peuvent affecter la sécurité doivent être éliminés immédiatement!

Utilisation de la machine sans les dispositifs de sécurité ainsi que l'élimination d'une partie quelconque de ces dispositifs est interdite!

La fraiseuse à lamelles PJ 100A est conçue uniquement pour couper du bois ou des matériaux similaires.

Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures Holzmann-Maschinen ne prend pas aucune responsabilité ou garantie.

3.2 Instructions générales de sécurité

Pour éviter tout dysfonctionnement, de dommages ou de blessures devez prendre en compte les éléments suivants:



Il est interdit d'utiliser la machine en cas de fatigue, manque de concentration ou sous l'influence de drogues, d'alcool ou de médicaments!



La PJ100A doit être utilisé uniquement par un personnel qualifié. Les personnes non autorisées, en particulier les enfants et les personnes sans formation spécifique doit être tenu à l'écart de la machine en mouvement!



Porter un équipement de sécurité approprié lorsque vous travaillez avec des machines (des lunettes de sécurité, chaussures de sécurité ...)!



Débrancher la machine du secteur avant tout entretien ou des activités similaires! Ne jamais utiliser le câble d'alimentation pour le transport ou la manipulation de la machine!

- La machine n'a que quelques éléments qui ont besoin d'entretien.
- Les réparations ne doivent faire que les professionnels.
- Accessoires: Utiliser uniquement les accessoires recommandés par Holzmann.
- Si vous avez des questions, s'il vous plaît contactez votre distributeur Holzmann ou notre Service à la clientèle.

3.3 Risques résiduels

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la machine dispose des services et le bon entretien et l'équipement destiné à être et est utilisé par personnel quali-

fié. Malgré tous les dispositifs de sécurité, est et sera votre bon sens et qualifications / formation pour faire fonctionner une machine comme la PJ100A, le facteur de sécurité plus important!

4 ASSEMBLAGE

4.1 Montage de la lame – voir Entretien 6.1 -

4.2 Sac d'aspiration

Pour placer le sac d'aspirateur, le pousser sur la busse d'aspiration de la machine.

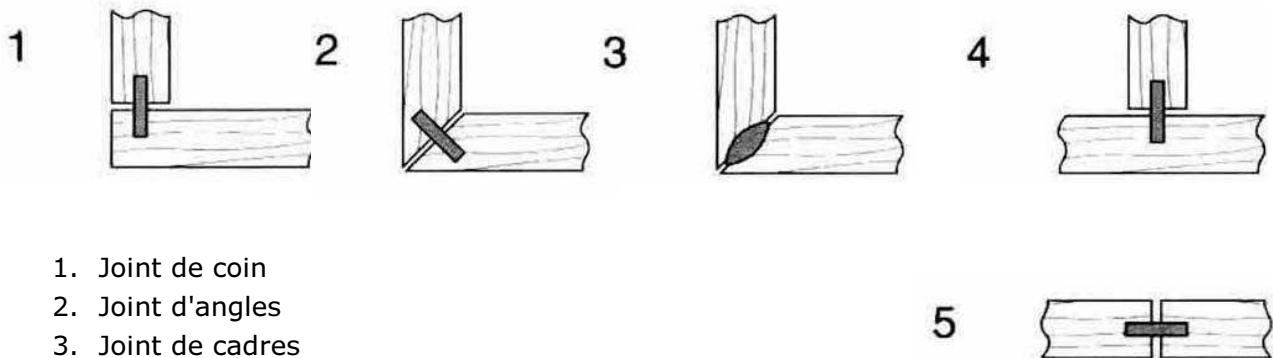
5 FONCTIONNEMENT

5.1 Préparation

5.1.1 Vérification des vis

Vérifiez toutes les vis (en particulier la fixation de la lame) et serrez les vis, si nécessaire.

5.1.2 Modes de joints



1. Joint de coin
2. Joint d'angles
3. Joint de cadres
4. Joint de mur central
5. Joint longitudinal et transversal

NOTE:

- Le centre de la rainure doit être d'au moins 50 mm du bord de la pièce.
- Avec plusieurs lamelles de bois, la distance entre les rainures doit être de 100mm - 150mm.

Pour les joints de coin et mur central

- Fixez la pièce verticale à la table de travail.

Pour joint d'angles

- Fixez la pièce de bord angulaire à la table de travail.

Pour joint de cadres, longitudinal et transversal

Fixer la pièce à la table de travail.

- Ajuster la profondeur de coupe, en fonction de la taille de lamelle de bois qui doit être utilisé. Voir le tableau de la section "Réglage de la profondeur de coupe 5.1.3".
- Régler la butée d'angle au centre de l'outil de coupe et la pièce à travailler.
- Aligner la marque centrale sur la base, sur la ligne de crayon sur la pièce.

- Allumez la machine, faire avancer et passer l'outil de coupe sur la pièce.
- Après avoir atteint la profondeur préréglée de coupe, faire tourner la machine à la position initiale avec soin.

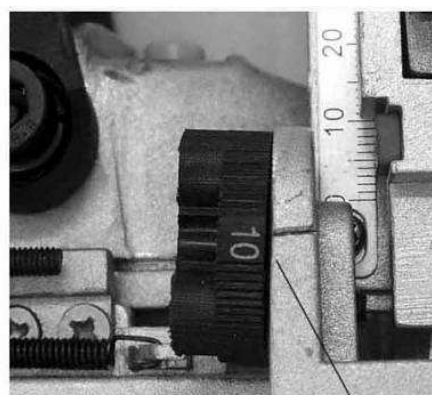
Pour les joints de coin et mur central

- Fixez la pièce horizontale à la table de travail.

La fraiseuse à lamelles est conçue pour les joints en bois massif, contreplaqué, panneaux de particules, panneaux de fibres, plexiglass et marbre artificiel, etc. d'une épaisseur de 8 mm (5/16 pouce).

5.1.3 Réglage de la profondeur de coupe

- Régler la profondeur de coupe désirée, avec la poignée (9).
- Les numéros sur le bouton reflètent les différentes tailles de lamelles en bois.
- Vous pouvez faire un réglage précis de la profondeur de coupe avec la vis (10).
- Faites glisser le moteur (3) vers l'avant, pour vérifier la profondeur de coupe. L'alimentation doit être débranchée à cet effet.



- Nr. 0 → 0
- Nr. 10 → 10
- Nr. 20 → 20

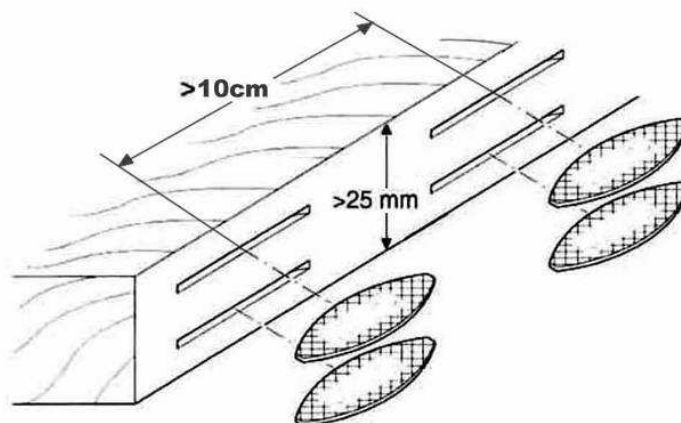
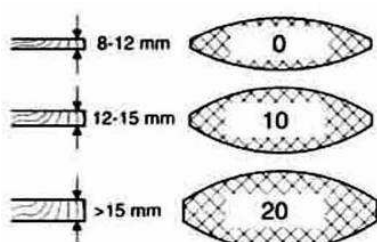
Marque	0	10	20	M
Taille de lamelle en bois	0	10	20	---
Profondeur de coupe	8 mm	10 mm	12,3 mm	20 mm

5.1.4 Sélection du lamelle en bois

Toujours utiliser le plus grand possible lamelle en bois pour une connexion forte. Pour le matériel de plus de 25 mm d'épaisseur (1 pouce), utiliser également 2 lamelles en bois chevauchant. La distance entre deux lignes doit être d'au moins 10 cm.

Dimensions des lamelles en bois:

- Nr. 0 47×15×4mm
- Nr. 10 53×19×4mm
- Nr. 20 56×23×4mm



5.1.5 Réglage de l'angle de coupe

La hauteur de butée d'angle peut être réglée en ajustant la position de la lame par rapport à la surface supérieure de la pièce de travail.

- Pour régler la hauteur de la butée d'angle, desserrer la vis et déplacer la butée d'angle sur l'échelle à l'angle désiré.
- Puis serrer la vis pour fixer la butée d'angle. L'échelle indique la distance entre la butée d'angle, et le centre de l'outil de coupe.

La butée d'angle peut être enlevée selon les exigences du travail.

5.1.6 Réglage de l'angle du guide

Le guide peut être réglé entre 0° et 90°.

- Pour régler l'angle, desserrer la vis et inclinez le guide jusqu'à ce que l'indicateur de flèche corresponde à l'angle désiré sur l'échelle angulaire.
- Fixez l'angle réglé avec la vis de blocage.

5.2 Fonctionnement



! ATTENTION

Avant d'effectuer tout réglage, l'entretien, débranchez le PJ100A du réseau électrique!

5.3 Bouton ON/OFF

5.3.1 Allumer la machine



Assurez-vous que le commutateur fonctionne correctement avant de brancher la machine et lorsque vous appuyez sur le panneau arrière, revient à la position «OFF» (arrêt).

L'interrupteur peut être verrouillé pour rendre le travail plus facile pour une utilisation prolongée en position "ON".

Faites attention, lorsque la position de l'interrupteur en position "ON" est verrouillé, maintenez fermement l'outil.

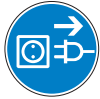
Pour allumer la machine, appuyez sur l'interrupteur à (ON) "I". Pour un fonctionnement continu, appuyez sur l'avant de l'interrupteur en place.

5.3.2 Éteindre la machine

Pour éteindre la machine, appuyez sur l'arrière de l'interrupteur coulissant, puis le commutateur sur le "O" (OFF).

6 ENTRETIEN

⚠ ATTENTION



Nettoyage et entretien avec la machine connectée:

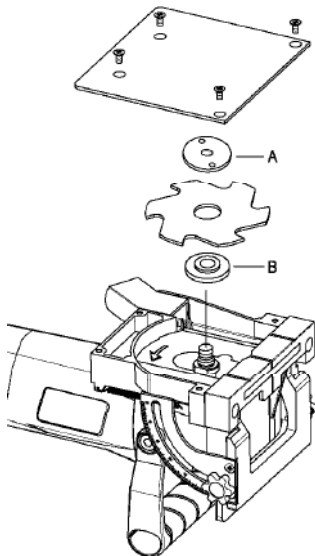
Risque des dommages matériels et des blessures graves pour l'activation accidentelle de la machine!

Par conséquent:

Avant tout entretien de la machine, le débrancher du réseau!

6.1 Changement de la lame

- Enlever les 4 vis et retirer le couvercle.
- Appuyez sur le blocage de l'arbre (5) et desserrer la bride de la la lame avec le clé (14).




6.2 Vider le sac d'aspiration

Lorsque le sac d'aspiration est à moitié plein, éteindre la machine et débrancher du réseau électrique.

- Retirer le sac d'aspiration de la machine et retirez le couvercle du tube en plastique.
- Frapper légèrement le sac d'aspiration pour vider.

7 CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

	Inverkehrbringer / Distributor HOLZMANN MASCHINEN® GmbH A-4170 Haslach, Marktplatz 4 Tel.: +43 7289 71562-0; Fax.: +43 7289 71562-4 www.holzmann-maschinen.at info@holzmann-maschinen.at
	Nombre / Nom Ensambladora de galletas / Fraiseuse à lamelles
Modelo / Modèle PJ 100A	
Directivas CE / Directives CE 2006/42/EG 2004/108/EG	
Normas aplicadas / Normes appliquées EN 55014-1:2006+A1 EN 55014-2:1997+A1+A2 EN 61000-3-2:2006+A1+A2 EN 61000-3-3:2008	

Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.

Haslach, 16.04.2014

Lugar, Fecha / Lieu, Date



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
 Marktplatz 4, 4170 Haslach
 weiterer Standort:
 Gewerbepark 8, 4707 Schlüsslberg
www.holzmann-maschinen.at
 Klaus Schörgenhuber,
 Gerente / Directeur



Gerhard Brunner
 Documentación técnica
 Documentation technique

8 DESPIECE / VUE ÉCLATÉE

8.1 Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées

Para máquinas Holzmann utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

NOTA

¡LA INSTALACION DE PIEZAS NO ORIGINALES ANULARA LA GARANTIA DE LA MAQUINA!

Por lo tanto:

Para el cambio de componentes y piezas de recambio use originales

Para pedir piezas de repuesto, por favor, utilice el formulario de servicio que se encuentra al final de este manual. Introduzca siempre el tipo de máquina, el número de la pieza de repuesto y el nombre de la pieza. Para evitar malentendidos, se recomienda utilizar una copia del despiece en el que usted marca claramente las piezas de repuesto necesarias.

[Puede encontrar la dirección de pedidos en el prefacio de este manual de instrucciones.](#)

Pour les machines Holzmann utiliser toujours des pièces de rechange pour réparer la machine. Le réglage optimal de pièces réduit le temps d'installation et préserve la vie de la machine.

NOTE

En cas d'utilisation de pièces autres que celles autorisées par HOLZMANN et sans notre permis par écrit, la garantie sera annulée.

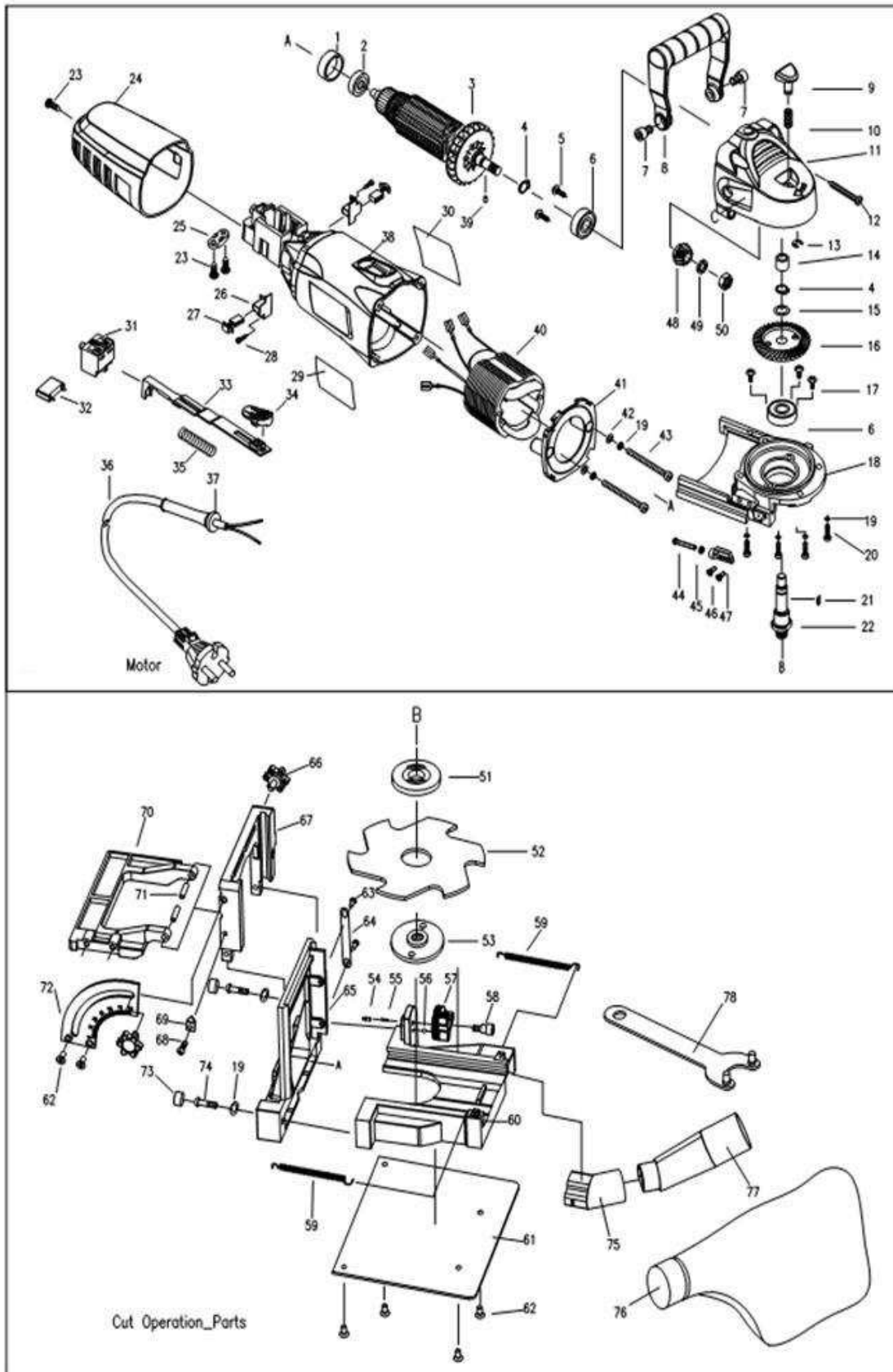
Par conséquent:





















Pour l'échange de composants et l'utilisation des pièces détachées originales.

Pour commander les pièces détachées, s'il vous plaît utiliser le formulaire de service qui est la fin de ce manuel. Toujours entrer le type de machine et le numéro de la pièce de rechange et le nom de la pièce. Pour éviter les malentendus, il est recommandé une copie du schéma dans lequel vous marquez clairement les pièces de rechange nécessaires.












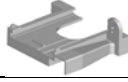
[Pour toute question de garantie et service après-vente nous contacter à l'adresse ci-dessus ou votre revendeur.](#)
















8.2 Despiece / Vue éclatée



No.	Part description	Picture	Describe	Num.	Remark
1	Bearing set		Rubber	1	5M115-0-5A
2	Bearing		ϕ 7X ϕ 19X6	1	DUF 607Z
3	Armature			1	17M115-3P
4	Check ring		ϕ 10	2	GB894.1-86
5	Special screw		M5X8	2	51M115-0-11
6	Bearing		ϕ 26X ϕ 10X8	2	DUF 6000Z
7	Screw		M8X12	2	GB70-85
8	Front handle		PA6	1	3MK20-0-1
9	Stop pin		PC+45#	1	33M115-0-3
10	Spring		65Mn	1	7M115-0-4
11	Gear box		ADC12	1	33M115-0-2
12	Tapping crew		ST4.2X22	4	GB845-85
13	Check ring		ϕ 5	1	GB896-86
14	Column bearing		ϕ 12X ϕ 8X10	1	5M115-0-22
15	Spring washer		ϕ 10	1	GB955-87
16	Gear		40Cr	1	12M125-1-2
17	Special screw		M4X8	3	51M115-0-12
18	Front cap		ADC12	1	6MK20-0-1
19	Spring washer		ϕ 4	6	GB93-87
20	Screw		M4X14	4	GB818-85

21	Wood ruff-key		3X3.7X10	1	GB1099-79
22	Spindle		45#	1	6MK20-0-1
23	Tapping crew		ST4.2X13	3	GB845-85
24	back cap		PA6GF30	1	33M115-0-6
25	Cord clamp		PA6GF30	1	8ZD.128.103
26	Brush holder		Q235	2	10M125-0-9P
27	Brush			2	5M115-0-3P
28	Tapping crew		ST2.9X8	2	GB845-85
29	Label			1	33M115-0-7
30	Label			1	33M115-0-7
31	Switch		10(10)A,125~,5E4	1	
32	Capacitance		0.22 μ f		
33	Switch drawbar		PA6GF30	1	33M115-0-8
34	Switch button		PC	1	32M115-0-5
35	Spring		65Mn	1	10M115-0-6
36	Cord plug			1	5M115-0-2P
37	Cord armor		PVC	1	8ZD.777.101
38	Housing		PA6GF30	1	33M115-0-5
39	Roller		ϕ 3X4. 9	1	GB119-86
40	Stator			1	17M115-2P
41	Fan guide		PA6GF30	1	33M115-0-4

42	washer		$\phi 4$	2	GB97.1-86
43	Screw		M4X58	2	GB818-85
44	Screw		M4X30	1	GB818-85
45	Nut		M4	1	GB6172-86
46	Screw		M4X8	2	GB819-85
47	Depth base block		ADC12	1	3MK20-1-7
48	Pinion		20CrMnTi	1	12M125-0-5
49	Spring washer		$\phi 8$	1	GB93-87
50	Nut		M8	1	GB6172-86
51	Flange		45#	1	3MK20-1-1
52	Grinding wheel		$\phi 100\text{mm}$	1	
53	Flange unt		45#	1	3MK20-1-2
54	Screw		M4	1	GB73-2000
55	Spring			1	3MK20-1-3
56	Steel ball		$\phi 3\text{mm}$	1	
57	Setting wheel		ABS	1	3MK20-2-1
58	Screw		M5X12	1	GB818-85
59	Spring			2	3MK20-1-4
60	Slide plate		ADC12	1	3MK20-1-5
61	Base plate		Q235	1	3MK20-1-6
62	screw		M4X6	6	GB819-85

63	Screw		M3X6	2	GB818-85
64	Depth mark		0.5mm	1	7MK20-2-2
65	Support stand board		ADC12	1	3MK20-1-8
66	Knob		PA6+45	2	3MK20-
67	Angle fence		ADC12	1	3MK20-1-9
68	Screw		M4X14	1	GB818-85
69	Angle pointer		ABS	1	3MK20-1-11
70	Pivot bracket		ADC12	1	3MK20-1-12
71	Dowel		45	2	3MK20-1-13
72	Angle ruler		铝板	1	3MK20-1-14A
73	Cap		EVA	2	3MK20-1-15
74	Screw		M4X16	2	GB818-85
75	Entrance for dust		ABS	1	3MK20-1-16
76	Dust bag		ABS+fabric	1	
77	Oblique pipe		ABS	1	3MK20-1-17
78	Wrench		Q235	1	

9 GARANTÍA Y SERVICIO

(Aplicable desde el 16.04.2014)

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

- A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.
- B) El plazo de garantía es de 12 meses, que se reduce a 6 meses para las herramientas / máquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / máquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.
- C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:

>> Factura original de venta y / o recibo de entrega.

>> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) relleno, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.

>> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente.

- D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

- E) La garantía no incluye los siguientes:

- Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.

- Los defectos en la herramienta / máquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.

- Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.

- Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.

- Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.

- Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.

- F) Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.

- G) Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual al:

Mail: info@holzmann-maschinen.at

FAX: +43 7248 61116 6

10 GARANTIE ET SERVICE

(Applicable à partir le 16.04.2014)

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie.

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

- A) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.
- B) La période de garantie est de 12 mois, qui est réduit à 6 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.
- C) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

- D) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

- E) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.

- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.

- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.

- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.

- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.

- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.

- F) Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.

- G) Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étant pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

via Mail to info@holzmann-maschinen.at

or via Fax to: +43 7248 61116 6

SERVICE FORM / SERVICEFORMULAR

Please tick one box from below / Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an:

- | | | | |
|--------------------------|--------------------|---|-------------------|
| <input type="checkbox"/> | service inquiry | / | Serviceanfrage |
| <input type="checkbox"/> | spare part inquiry | / | Ersatzteilanfrage |
| <input type="checkbox"/> | guarantee claim | / | Garantieantrag |

1. Senders information (* required) / Daten Antragsteller (* sind Pflichtfelder)

- *First name, Family name / Vorname, Nachname _____
- *Street, house number / Straße, Hausnummer _____
- *ZIP Code, place / PLZ, Ort _____
- *Country / Staat _____
- *(mobile)Phone / Telefon bzw. Mobiltel. _____
International numbers with country code
- * E-Mail _____
- Fax _____

2. Tool information / Geräteinformationen

serial number/Seriennummer: _____ *Machine type/Maschinentype: _____

2.1 Required spare parts / benötigte Ersatzteile

Part No ^o / Ersatzteilnummer	Description / Beschreibung	Number/Anzahl

2.2 Problem description / Problembeschreibung

Please describe amongst others in the problem:

What has caused the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?

For electric problems: Have you had checked your electric supply and the machine already by a certified electrician?

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:

Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?

Bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft?

3. Additional information

INCOMPLETELY FILED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!
 FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES /
 DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.
 FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF
 THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS
 BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.
 THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCE-
 LERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!

Bitte Beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET
 WERDEN!
 GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES
 KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.
 BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE
 DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUFG
 DIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIE-
 RUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!



Formulario de sugerencias

Formulaire de sugérences

Vigilamos la calidad de nuestros productos en el marco de nuestra política de Control de Calidad.

Su opinión es esencial para las futuras mejoras del producto y elección de productos. Le rogamos nos informe de sus impresiones, sugerencias para mejorar, experiencias que puedan ser útiles para otros usuarios y para el diseño del producto, así como los fallos que le hayan ocurrido durante modos de empleo específicos.

Le sugerimos de anotar sus experiencias y observaciones y le pedimos que nos lo envíe por fax a los números indicados más abajo.

¡Gracias por su cooperación!

Nous surveillons la qualité de nos produits sous notre politique de contrôle de la qualité.

Votre avis est essentiel pour des améliorations futures du produit et le choix des produits. S'il vous plaît nous informer de vos impressions, suggestions pour améliorer, d'expériences qui peuvent être utiles à d'autres utilisateurs et la conception des produits ainsi que les échecs qui ont eu lieu de manière spécifique l'emploi.

Nous vous suggérons d'écrire leurs expériences et leurs observations et de demander que vous nous envoyer un fax aux numéros indiqués ci-dessous.

Merci pour votre coopération!

Mis observaciones / Mes observations:

Nombre/Nom:

Producto/Produit:

Fecha de compra/Date d'achat:

Adquirido en/Acheté de:

Mi Email/Mon Email:

¡Gracias por su colaboración! / Merci pour votre collaboration!

CONTACTO / CONTACT:

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA

Fax 0043 7248 61116-6

info@holzmann-maschinen.at